

JORDANES, *Histoire des Goths*. Introduction traduction & notes par O. DEVILLERS. Paris, Les Belles Lettres, col. *La Roue à Livres*, 1995, 229 pp.

JORDANES, *Origen y gestas de los godos*. Edición de J. M. SÁNCHEZ MARTÍN. Madrid, Cátedra, 2001, 262 pp.

Las solapas de los volúmenes de la colección 'La Roue à Livres' suelen presentar un texto programático, ejemplar en su claridad y coherencia: «... 'La Roue à Livres' c'est une collection qui veut amener sous le regard de l'honnête homme contemporain des traductions d'œuvres injustement méconnues [...] parfois insolites, toujours captivantes [...] En traduisant ou retraduisant ces ouvrages depuis longtemps introuvables [...] nous voulons, par-delà les grands classiques toujours repris, faire entendre la voix des textes en attente de lecteurs —en somme, faire tourner la 'Roue à Livres'— pour faire redécouvrir ces pages qui fascinaient nos ancêtres...» No deja de ser bastante significativo (me parece) que los *Getica* de Jordanes, aquel monje (sobre su condición sacerdotal parece que apenas quedan dudas razonables) que conoció el *Vivarium* de Casiodoro, envejeció en la Constantinopla de Justiniano y relató en un rudo latín nada clásico las gestas de su raza, hayan aparecido con escasos años de diferencia en esta colección y en las 'Letras Universales' de Cátedra, probablemente con intenciones no muy desemejantes. Según aprendo en la excelente y muy informativa Introducción de J. M. Sánchez Martín, existían ya un par de traducciones españolas de esta obra, prácticamente inencontrables: una publicada en 1925 por la vieja Editorial Hernando y otra en una Tesis microfichada de la Universidad de León. Ninguna de las dos había podido valerse, desde luego —como las de Sánchez Martín y O. Devillers— de la edición que hace autoridad actualmente, la de Francesco Giunta y A. Grillone (Roma, 1991). Pienso, por lo tanto, que merece la pena comentar brevemente en esta revista las dos versiones de este texto, tan importante para el conocimiento de la Italia y la Constantinopla justinianeas.

Los primeros capítulos de los *Getica* pueden, y suelen, fascinar al helenista con una interpretación *exterior*, 'ajena', de mitos que le eran familiares desde siempre: Zalmoxis y sus escitas, ya evocados por Heródoto, las combativas Amazonas (¡esposas de los godos!), el rey Télefo de Misia y su ambiguo papel en la guerra de Troya... La parte central del relato se ilustra con episodios

históricos tan espectaculares como la batalla de los Campos Cataláunicos y el demoníaco fulgor de Atila. El final tiene lugar en Constantinopla: Justiniano casa a un primo suyo, el patricio Germano, con la última princesa ostrogoda, descendiente a la vez de la sangre de los Amalos —la familia de Teodorico— y de los Anicios romanos —el linaje de Boecio y Casiodoro. En el producto de esta unión (quien, por cierto, murió de manera obscura, quizás a edad temprana; pero esto, Jordanes todavía no podía saberlo) confluían las esperanzas de las tres estirpes.

La figura y la obra de Jordanes me han recordado irresistiblemente un personaje (casi) inventado por Jorge Luis Borges en la «Historia del guerrero y la cautiva», uno de los relatos más memorables de *El Aleph*: «... a través de una oscura geografía de selvas y de ciénagas, las guerras lo trajeron a Italia, desde las márgenes del Danubio y del Elba, y tal vez no sabía que iba al Sur y tal vez no sabía que guerreaba contra el nombre romano [...] Las guerras lo traen a Ravena y ahí ve algo que no ha visto jamás, o que no ha visto con plenitud [...] Ve un conjunto que es múltiple sin desorden; ve una ciudad, un organismo hecho de estatuas, de templos, de jardines, de habitaciones, de gradas, de jarrones, de capiteles, de espacios regulares y abiertos [...] Bruscamente lo ciega y lo renueva esa revelación, la Ciudad [...] fue un iluminado, un converso...» Algo así debió ser, si no el propio Jordanes, su padre, secretario escasamente alfabetizado de un príncipe ostrogodo.

Jaume Pòrtulas
Universidad de Barcelona

X. RIU, *Dionysism and Comedy*, Greek Studies: Interdisciplinary Approaches, Series Editor: G. Nagy, Harvard University, Rowman & Littlefield Publishers, Inc. Maryland, 1999, vii+294 pp.

La comedia de Aristófanes constituye un desafío crítico siempre interesante para los estudiosos de la Literatura Griega Clásica para los cuales el estudio de Riu aporta, indudablemente, un enfoque amplio que supera la consideración exclusivamente literaria del problema. Su inclusión en una colección de estudios interdisciplinarios expone, fehacientemente, tal enfoque crítico que, según palabras preliminares del editor general de la Serie G. Nagy, proporciona su novedad fundamental.